

Bản tin

Yêu Mến

Số 23

ニュースレター

ユーメン

17/ 7/2019

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8  
 発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel& Fax:078-736-2987

■Mục lục 目次

Mở đầu	Đã bắt đầu năm học và làm việc mới	巻頭	新年度がはじました	…1
Thông báo	Trung tâm Tiếng Việt đã được thành lập	お知らせ	母語センターがオープンしました	…2
Báo cáo	Lớp học thêm Yume	報告	Yume 学習支援教室	…3
Chào hỏi	Tự giới thiệu	挨拶	自己紹介	…5

■Mở đầu

Mùa hè đến rồi

Sáu tháng đầu năm đã khép lại cũng có nghĩa là chuyến hành trình 2019 của chúng ta đã đi qua được nửa chặng đường. Nếu như tháng 5 âm áp với Ngày của Mẹ, tháng 6 nhẹ nhàng tình cảm chào đón Ngày của Cha thì tháng 7 này hứa hẹn ngập tràn sắc màu rực rỡ của Lễ hội pháo hoa kết hợp kì nghỉ hè sáng khoái cùng gia đình và bạn bè. Thật háo hức đúng không mọi người? Khỏi cần phải nói thì ai trong chúng ta cũng biết mùa hè là mùa sôi động nhất trong một năm nhưng chính cái oi ả đặc trưng của nó lại luôn khiến con người ta uể oải cả về thể chất lẫn tinh thần. Để làm dịu bớt đi phần nào cái nóng oi ngọt ngọt này thì các món ăn như com lươn nướng đầy dinh dưỡng, dưa hấu đỏ mọng, bia và đá bào mát lạnh chính là những thức quà hợp thời tiết nhất.

Thay cho tấm thiệp nhỏ thăm hỏi nhân dịp hè tới, VIETNAM yêu mến KOBE chúc mọi người có một mùa hè 2019 thật vui vẻ và đáng nhớ.

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)

■巻頭

夏が来ました

あっという間に2019年の初めの6か月が終わりました。つまり今年の旅が半分過ぎてしまいましたね。5月は母の日を暖かく迎え、6月は父の日を穏やかに過ごし、7月は花火大会や夏休みの活動を楽しんでいますか？1年の中で夏がもっとも活気あふれる華やかな季節であることは言うまでもありません。続いている猛暑の日々が夏の特徴であり、人々の気分も身体もだるくさえますが、栄養の豊富な鰻丼や、水分が多くて甘いスイカ、冷たいビールやかき氷などの食べ物は、夏バテを大きく減らすことのできるよい選択だといえます。

暑中見舞いはがきの代わりに、ベトナム夢KOBEのニュースレターを通して、みなさんへ夏のご挨拶をさせていただきます。楽しい2019年の夏をお過ごしになりますようお祈り申し上げます。

(ベトナム夢KOBEスタッフ)

## ■ Thông báo

### Trung tâm Tiếng Việt đã được thành lập

Trung tâm Tiếng Việt Takatori - VIETNAM yêu mến Kobe đã chính thức mở cửa vào ngày thứ bảy ngày 27/7/2019. Dưới sự hỗ trợ của Tổ chức Công ích Hiệp hội Giao lưu quốc tế tỉnh Hyogo, lớp học tiếng Việt từ trước đến nay đã được mở rộng và quyết định thành lập Trung tâm tiếng Việt. Nhằm hoàn thiện việc dạy và học tiếng Việt cho các em học sinh gốc Việt, trung tâm đã đưa vào sử dụng những trang thiết bị như DVD và iPad. Chính việc áp dụng thiết bị mới này đã góp phần tạo nên một môi trường học tập vui vẻ, thoải mái cho các em. Quý vị nào muốn cho con em mình theo học hoặc đang quan tâm tới lớp học Tiếng Việt thì hãy một lần ghé thăm Trung tâm nhé !

## ■ お知らせ

### 母語センターがオープンしました

2019年7月27日(土曜日)にたかとり・ベトナム語母語センター(ベトナム夢 KOBE)がオープンしました。このたび財団法人 兵庫県国際交流協会のサポートがあり、これまでの母語教室を拡大してセンターを設立するはこびとなりました。ベトナムにルーツを持つ子どもたちへの母語教育をますます充実したものにするために、DVDやiPadなどの機材を導入しました。新しい機材を導入することによって、子どもたちが楽しく学べる環境作りを整えることができました。お子さんを母語教室に通わせたいとお考えの方や、母語教育に関心のある方は、ぜひ一度足をお運びください。



**■ Báo cáo**

**Lớp học thêm Yume:  
Lớp hỗ trợ học tập dành cho trẻ em người Việt**

Thấm thoát “Lớp học thêm Yume” đã bắt đầu được hơn 3 tháng rồi. Kỳ thi của các em lớp 9 lên cấp 3 cũng chẳng còn bao lâu nữa nên Cô mong các em cố gắng học hết sức mình nhé. Không điều gì là không thể, các em hãy tích cực và chăm chỉ hơn, nỗ lực không ngừng để đạt được những gì mình mong muốn nhé. Tất cả những gì các em làm hôm nay sẽ tạo nên thành quả của ngày mai nên đừng để bản thân mình phải hối hận sau này.

Lớp học này nhằm hỗ trợ các em từ cấp 1 đến cấp 3, đặc biệt là các em mới đến Nhật còn gặp khó khăn về vấn đề ngôn ngữ cũng như chưa quen với sinh hoạt ở trường lớp. Cô rất hiểu tâm trạng của các em, vừa không hiểu tiếng mà phong tục tập quán, văn hóa lại khác nhau làm cho các em hụt hẫng về mặt tinh thần dẫn đến tâm lý bất an. Vì thế Cô hy vọng mình sẽ là người bạn đồng hành hỗ trợ các em giải quyết các vấn đề nan giải trong học tập để cùng nhau học tốt.

Ngoài ra Cô mong các em tham gia lớp học thêm Yume này có tinh thần hợp tác, giúp đỡ lẫn nhau, cùng nắm tay nhau vượt qua khó khăn vì chúng ta chung một hoàn cảnh. Tiếng Nhật vốn là một môn rất khó học. Hơn nữa, các em sang Nhật khi kiến thức về thứ ngôn ngữ này chỉ là một con số không tròn trĩnh. Cho nên, chỉ có học tốt tiếng Nhật thì chúng ta mới học tốt các môn khác được. Trước hết, các em cần phải hiểu được câu hỏi thì mới tìm ra được câu trả lời đúng. Không có việc gì khó.

Chỉ sợ lòng không bền. Đào núi và lấp biển. Quyết chí ắt làm nên. Thắng không kiêu, bại không nản. Nhưng các em cũng đừng tự mãn với bản thân mình quá khi đạt được thắng lợi nho nhỏ nào đó trong học tập bởi thành công là cả một quá trình chứ không phải là cái đích trước mắt.

Cô biết trong số các em thì mỗi người một xuất phát điểm khác nhau. Có bạn học rất nhanh và giỏi tiếng Nhật trong thời gian ngắn nhưng cũng không ít bạn phải nỗ lực gấp nhiều lần mới thông thạo được thứ ngôn ngữ này. Vạn sự khởi đầu nan, nếu các em đủ quyết tâm thì nhất định các em sẽ làm được. Vậy nên Cô trò chúng ta cùng nhau cố gắng nhé.

**Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE**  
**ベトナム夢 KOBE からのご案内**

**Thông dịch, phiên dịch**

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên~). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

**通訳・翻訳**

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円~)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

■ **報告**

**「Yume学習支援教室」：  
ベトナム人の子どものための学習支援を行っています**

時間は飛ぶように過ぎ、「Yume学習支援」は開始から3か月が経ちました。高校入試の日も近づいていますね。生徒の皆さんは、できる限り勉強を頑張ってください。不可能なことはありません。ですから、よりよい将来を獲得できるように、積極的に一生懸命努力してもらいたいと思います。今日やったことは明日の結果につながると言われているので、今後の自分を後悔させないように願っています。

学習支援は日本に住んでいるベトナム人の小学生から高校生まで、特に来日したばかりの子どもたちを対象にして支援を届けるとい目的があります。言語ばかりではなく日本の学校生活に関しても、まだ慣れていない子どもたちは様々な困難に直面しています。言葉が分からず、母国と全く異なる文化や慣習に接することの不安な気持ちがよく理解できます。ですから、生徒の皆さんが互いに成長できるように、学習における問題解決を手伝います。

そして、Yume学習支援に参加している皆さんは、同じ状況にいるのだから、全ての困難に打ち勝つために互いに手をつないで助け合って、協力する気持ちを持ってもらいたいと思います。日本語の難しさが学校での勉強を大変にさせていると分かります。加えて、来日の前にこの言語についての知識が全くゼロだったことが、一層大変にさせているのでしょう。でも、日本語が上手になればなるほど、他の科目の知識を吸収することにきっと役に立ちます。質問を正確に理解するのは正解するための前提です。難しいことではありません。

しかし、意志や決心がないということは大変心配です。成し遂げようとしている心があれば山を掘っても海を埋めても大丈夫になります。全てのことを乗り越えることができます。「勝って兜の緒を締めよ」ということわざがあります。現在、ある程度よい結果が出たからといって、自慢したり、前よりだらしくなったりするのはよくありません。なぜなら成功はただ目の前の目的ではなく、皆さんの根気や一生懸命さが必要な長い過程だからです。

生徒の皆さんは、それぞれの出発点から進んでいると知っています。短い時間の中で、日本語が早く覚えられ流暢になれる人がいますが、新しい言語が堪能になるまで結構時間がかかっている人も少なくはありません。「千里の道も一歩から」と皆さんに知ってほしいです。あなた達の心は一番大切に決定的なポイントにあります。では一緒に協力して立ち向かっていきましょう。

**Thông báo từ lớp tiếng Việt  
ベトナム語母語教室からのお知らせ**

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナムを勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

## ■ Chào hỏi

### Tự giới thiệu

Xin chào các bạn. Tôi tên là Morimoto Taisei. Bắt đầu từ tháng 4 năm nay, tôi rất hân hạnh được tham gia hoạt động giúp đỡ việc học tập của các em học sinh Việt Nam ở Việt Nam yêu mến Kobe. Nhân cơ hội này tôi cũng xin phép được giới thiệu bản thân mình.

Hiện tại, tôi đang học chuyên ngành Việt Nam học tại trường Đại Học Osaka. Thực ra khi thi trường này, tôi đã chọn tiếng Việt làm chuyên ngành để học mà không có mục đích nào cụ thể cả. Tuy nhiên sau đó, tôi trở nên yêu thích Việt Nam và ở thời điểm hiện tại tôi thực sự rất đam mê tiếng Việt. Từ tháng 4 năm 2018 đến tháng 3 năm 2019, tôi du học ở thành phố Hồ Chí Minh.

Trong thời gian du học, tôi rất say mê phim Việt Nam. Ban đầu tôi xem phim Việt Nam chỉ để học tiếng Việt, về sau sau khi xem một số bộ phim rồi tôi mới nhận ra rằng trong phim Việt Nam có rất nhiều phong cảnh và nhiều nét đẹp trong phong tục tập quán của người Việt Nam. Những nét đẹp đó cuốn hút và khiến cho tôi say mê nhiều hơn. Hơn nữa, tôi thấy những nét đẹp trong phong tục tập quán ấy hiện hữu ngay trong đời sống- nơi mà tôi đã sống và những vùng đất mà tôi đã đi. Đó cũng là một trải nghiệm quý báu trong thời gian du học.



Sau một năm du học tại Việt Nam tôi quay về Nhật Bản. Tôi mong rằng những điều mà tôi đã học được qua chuyến du học chẳng hạn như ngôn ngữ sẽ góp ích cho hoạt động giúp đỡ việc học tập của người Việt Nam tại Việt Nam yêu mến Kobe. Thêm vào đó, dù tôi đang ở Osaka nhưng quê tôi là Hyogo giống như các bạn. Tôi cũng mong tôi có thể giúp đỡ những người đang sinh sống ở Hyogo. Tôi xin chân thành cảm ơn các bạn.

## ■ 挨拶

### 自己紹介

皆様、はじめまして！今年の4月から「ベトナム夢KOBÉ」で、学習支援活動に参加させて頂いております、森本大聖と申します。この場をお借りして、少しでも自己紹介をさせて頂きます。

現在、私は大阪大学外国語学部で、ベトナム語を専攻しています。大学入学時には、特に明確な理由もないまま選んだベトナム語でしたが、今ではすっかり夢中になってしまい、2018年4月から2019年3月まで、ホーチミン市に留学もしました。ベトナム留学中に私が熱中したものは、ベトナム映画でした。初めは、言語学習の一環にという、軽い気持ちで見始めました。しかし、何本も観ていくうちに、映画に映し出されるベトナムの美しい景色や文化・風習に魅了されていきました。また、そうした風景や習慣を、旅行先やホームステイ先のお宅で、実際に見ることができたのも、留学中の貴重な体験でした。

約一年間の留学を終え、日本に戻ってきました。言語や見識といった留学中に得たものを、少しでも学習支援活動に役立てられたらと思っています。また、今は大阪に住んでいますが、私の故郷もここ、兵庫県です。兵庫県にお住いの皆様の、お役に立てれば幸いです。これからよろしくお願いいたします。



## ■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢KOBEからのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

### Nhận đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện

寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

## ● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

## ● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

### Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987

E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:30 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時 土曜日 母語教室 9時30分～10時30分